

УДК 32.019.51:81'27

ББК С524.224.5

ГСНТИ 11.15.89; 16.21.27

Код ВАК 23.00.00; 10.02.19

А. Е. Бочкарев, М. А. Осминина
Нижний Новгород, Россия

A. E. Bochkarev, M. A. Osminina
Nizhny Novgorod, Russia

«ПОВЕСТКА ДНЯ»

AGENDA-SETTING PROCESS

AS A MECHANISM OF INFLUENCE:

КАК СРЕДСТВО МАНИПУЛИРОВАНИЯ
ОБЩЕСТВЕННЫМ СОЗНАНИЕМ:
ПРЕЗИДЕНТСКИЕ ВЫБОРЫ В КОТ-Д'ИВУАРЕ

COTE D'IVOIRE'S PRESIDENTIAL ELECTIONS

Аннотация. Рассматриваются основные концепты, использовавшиеся западными СМИ при освещении ситуации в период президентских выборов 2010 г. в Кот-д'Ивуаре с точки зрения процесса установления повестки дня. Указывается, что изменение концептов происходит параллельно с изменением настроений в пред- и поствыборный периоды. Демонстрируется, каким образом используемые концепты влияют на восприятие участниками выборного процесса публичной.

Abstract. The article describes the main concepts used by the Western press and mass-media to report the 2010 presidential election situation in Côte d'Ivoire in the context of agenda-setting process. The authors point that the changing of the concepts takes place in parallel to the changing of the general mood in the pre- and post-electoral period. The concepts related to the main polls adversaries are analyzed. It is revealed in what manner the concepts in use influence the elections participants' perception by the public.

Ключевые слова: Кот-д'Ивуар; Западная Африка; политическая коммуникация; пресса; массмедиа; процесс установления повестки дня; концепт; выборы; Лоран Гбагбо; Алассан Уаттара.

Key words: Côte d'Ivoire; Western Africa; political communication; press; Mass Media; agenda-setting process; concept; elections; Laurent Gbagbo; Alassane Ouattara.

Сведения об авторе: Бочкарев Андрей Евгеньевич, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры французской филологии.

About the author: Bochkarev Andrei Evgenievich, Doctor of Philology, Assistant Professor, Professor of the Chair of French Philology.

Место работы: Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова

Place of employment: Nizhny Novgorod Dobrolubov State Linguistic University.

Контактная информация: 603005, Нижний Новгород — 5, а/я 72.

e-mail: abotchkarev@sinn.ru.

Сведения об авторе: Осминина Мария Александровна, преподаватель кафедры иностранных языков и лингвокультурологии, факультет международных отношений.

About the author: Osminina Maria Alexandrovna, Foreign Languages and Culturology Chair Lecturer, Faculty of International Relations.

Место работы: Нижегородский государственный университет им. Н. И. Лобачевского.

Place of employment: Nizhny Novgorod Lobachevski State National Research University.

Контактная информация: 603950, г. Нижний Новгород, Ульянова, 2, к. 14.

e-mail: omaria@mail.ru.

В статье изучается речевое поведение коммуникантов в период проведения президентских выборов 2010 г. в Кот-д'Ивуаре как отражение сложной политической ситуации в стране.

Актуальность исследования видится в необходимости проанализировать языковое поведение коммуникантов в контексте предстоящих в текущем году выборов в ряде стран африканского континента. По некоторым прогнозам, моделью для этих выборов могут стать президентские выборы в Кот-д'Ивуаре. Принципиально важно поэтому проследить, как коррелируют в сложившейся ситуации общественное мнение и языковое поведение агентов СМИ.

Материалом исследования послужили англоязычная пресса и массмедиа во время выборов, а также в предвыборный и поствыборный периоды. Анализом затрагивались различные типы политического дискурса, в том числе институциональный и медийный [см. Будаев, Чудинов 2006]. К первому типу относятся тексты политиков (публичные выступления и интервью политических лидеров и т. д.), ко второ-

му — распространяемые посредством прессы, телевидения, радио и Интернета тексты журналистов.

Для характеристики политической обстановки в стране следует отметить, что два раунда президентских выборов сводились к соревнованию двух кандидатов: действующего президента Лорана Гбагбо и кандидата от оппозиции Алассана Уаттара. Лоран Гбагбо представляет позицию коренных ивуарийцев-христиан, заинтересованных в сохранении собственной идентичности посредством ограничения прав незаконных иммигрантов, в усилении политической, экономической и др. независимости от бывшего колонизатора — Франции вместе с действующей в согласии с ней частью мирового сообщества, представленного ООН, ЕС, США, ЭКОВАСом и др. Алассан Уаттара представляет интересы исповедующих ислам иммигрантов и потомков иммигрантов-повстанцев и поддерживается Францией и ООН. Несмотря на то, что согласно Конституции Кот-д'Ивуара избранным президентом является Лоран Гбагбо, ООН, ЕС,

США, ЭКОВАС и другие страны и организации отказываются признавать его победу на выборах, объявляя избранным президентом Аласана Уаттара. Поэтому на сегодняшний день в общественном сознании сформировалось мнение, что в Кот-д'Ивуаре два президента.

С целью представить сложившуюся ситуацию как безвыходную и тем самым склонить общественное мнение в пользу вмешательства извне журналисты широко используют в качестве самого подходящего концепт *standoff* ('тупик'). Ср. заголовки статей: **Standoff Set Up With 2 Ivory Coast Presidents** (The New York Times); **Standoff in Ivory Coast Leads to Fears of Violence** (The New York Times); **Côte d'Ivoire's Predictable Post-Election Impasse** (Worlds Politics Review) — **'Тупиковая ситуация с двумя президентами Кот-д'Ивуара; Безвыходное положение в Кот-д'Ивуаре ведет к страху перед насилием; Предсказуемый поствыборный тупик в Кот-д'Ивуаре.** Концепт раскрывается через такие действия президента Гбагбо, как объявление комендантского часа под предлогом предотвращения беспорядков, закрытие границ, приостановление вещания французских телевизионных каналов [3]. Ср.: **Côte d'Ivoire in lockdown as leaders reject vote results** (Mail & Guardian) и **Côte d'Ivoire: Army Shuts Borders amid Worry That Gbagbo Won't Quit Post** (Radio France Internationale) — **Кот-д'Ивуар в строгой изоляции из-за опровержения результатов выборов и Кот-д'Ивуар: армия закрывает границы из-за беспокойства о том, что Гбагбо не уйдет с поста.** А поскольку инициатором медийного и пространственного «тупика» признается президент Гбагбо, в сознании читателя формируется мнение, что повинным в политическом тупике является не кто иной, как Президент.

Концепт *standoff* ('тупик') сочетается по принципу дополнительности с концептом *impossibility* — 'невозможность (договориться)' в отношении мирового сообщества или концептом *implacability* — 'непримиримость' в отношении Гбагбо: **Côte d'Ivoire: Constitutional Council Rejects Ouattara's Win** (RFI); **Côte d'Ivoire: Fear, Mayhem as Officials Reverse Poll Results** (UN Integrated Regional Information Networks); **Côte d'Ivoire: Constitutional Council Overturns Poll Result, Declares Gbagbo Winner** (allAfrica.com) — **Кот-д'Ивуар: Конституционный совет отказывает Уаттара в победе; Кот-д'Ивуар: страх и беспорядок после полного изменения результатов голосования; Кот-д'Ивуар: Конституционный совет опровергает результаты выборов и объявляет Гбагбо победителем.** Невозможность выйти из «тупика», куда «загнал» страну Гбагбо, оценивается при этом посредством метафорических выражений *oath* ('присяга') и *Danse Macabre* ('Пляска смерти'): **2 Oaths of Office Taken in Ivory Coast** (The New York Times); **Côte d'Ivoire Elections: Avoiding a "Danse Macabre"** (World

Politics Review) — **'Две должностные присяги в Кот-д'Ивуаре; Выборы в Кот-д'Ивуаре: избегай „Пляски смерти“.**

Чтобы понять, как складывающаяся в стране политическая обстановка соотносится с освещением в СМИ, по мнению У. Липпманна, необходимо представить процесс установления «повестки дня» (*agenda-setting process*), т. е. то, какие вопросы высвечиваются в политической коммуникации и какие замалчиваются [Будаев, Чудинов 2006].

Второй раунд выборов состоялся 28 ноября 2010 г. Подсчет голосов был доверен Независимой избирательной комиссии (НИК), состоявшей в основном из членов оппозиции. На подсчет голосов НИК были даны три дня. По Конституции Кот-д'Ивуара, до оглашения результаты голосования должны быть утверждены Конституционным советом. НИК не соблюла оговоренный трехдневный срок подсчета голосов, а на четвертый день один из ее представителей был доставлен в резиденцию Аласана Уаттара, где находились сам Уаттар и представители международного сообщества, и публично объявил о результатах голосования, не дожидаясь их утверждения Конституционным советом. По словам представителя НИК, Аласан Уаттара вышел победителем. Обнаружив подделку в результатах голосования, Конституционный совет, состоящий в большинстве своем из сторонников действующего президента, отменил результаты выборов в семи округах, в которых Уаттара набрал наибольшее количество голосов, и объявил Гбагбо победителем.

В западной прессе и массмедиа подробно освещаются факты, формирующие общественное мнение в пользу Аласана Уаттара, тогда как информация о правительстве Гбагбо дается фрагментарно, в основном его меры подаются как действия, противоречащие выбору ивуарийцев или загоняющие страну в кризис.

Как показывает анализ, во время предвыборной кампании основной задачей англоязычной прессы и массмедиа было убедить читателя в необходимости честных и прозрачных выборов, упредить опасность непризнания результатов голосования. В этом контексте журналистами широко применялся концепт *peace* — 'мир', выражавший возлагаемые на будущего президента надежды на выведение страны из кризиса. Отсюда словосочетания *positive and calm political climate* — 'благоприятный и спокойный политический климат', *spirit of compromise and consensus* — 'дух сотрудничества и консенсуса', *encourage* — 'вдохновлять', *bode well* — 'способствовать', *peace process* — 'мирный процесс', *the process of ending the crisis* — 'процесс окончания кризиса', *bring peace back* — 'вернуть мир' в речи цитируемых в прессе официальных лиц мирового сообщества. Ср.: **Positive and calm political... climate... and the spirit of compromise and consensus... are encouraging and bode well for**

the elections — **‘Благоприятный и спокойный политический ... климат и ... дух сотрудничества и консенсуса вдохновляют и способствуют проведению выборов’** — из реплики Генерального секретаря ООН Бан Ки-муна [1]; *They called on the Ivorian political class to do everything possible to preserve the peace process* — ‘Они призвали правящие круги Кот-д’Ивуара сделать все, чтобы способствовать мирному процессу’ — из заявления лидеров ЭКОВАСа после переговоров за закрытыми дверями в Нигерии [5]; *Discussions... have allowed Ivorian political actors to agree to advance the process of ending the crisis above all to bring peace back to our country* — ‘Переговоры позволили политическим деятелям Кот-д’Ивуара договориться о продвижении процесса окончания кризиса, чтобы вернуть мир в нашу страну’ — из реплики Гийома Соро [12].

После второго раунда выборов, когда президентскую присягу принимают одновременно два политика и в стране начинаются беспорядки, становится ясно, что осуществление надежд на восстановление мира отложено на более поздний срок. В качестве основного концепта «повестки дня» в этот период избирается концепт *legitimacy* — ‘легитимность’. Его связывают с объявленным НИК президентом Уаттара в выражениях типа *credible observers* — ‘заслуживающие доверия обозреватели’, *free and fair election* — ‘свободные и прозрачные выборы’, *no grounds to change the final results* — ‘отсутствие оснований для изменений окончательных результатов’, *no party should be allowed to obstruct* — ‘не разрешено препятствовать’ и т. п.

Пресса, упоминая, что НИК нарушила трехдневный срок подсчета голосов, а Уаттара и сопровождавшие его официальные лица обошли основной пункт избирательного кодекса, не предоставив Конституционному совету подписать результаты голосования, тем не менее признает их действительными по причине их одобрения НИК: *According to the country’s electoral code, Fitzgerald said, the provisional results must be sent to the country’s Constitutional Court to be ratified. “But, clearly, since everyone has said — all credible observers, including the United Nations — that the election was free and fair, we believe that the Constitutional Court will have no grounds to change the final results”* — ‘По словам Фицджеральда, согласно избирательному кодексу страны, чтобы быть ратифицированными, предварительные результаты должны быть посланы Конституционному совету. „Но ясно видно, потому как все сказали — все заслуживающие доверия обозреватели, включая ООН, — что выборы были свободные и прозрачные, мы считаем, что у Конституционного совета не будет оснований изменить окончательные результаты“ [4]. Концепт *legitimacy* фигурирует также и в реплике представителя Белого дома Марка Хаммера: **Credible, accredited elec-**

toral observers have characterized the balloting as free and fair, and no party should be allowed to obstruct further the electoral process — ‘Аккредитованные и заслуживающие доверия наблюдатели охарактеризовали выборы как свободные и прозрачные, и никакой стороне не должно быть разрешено препятствовать избирательному процессу’ [16].

«Повестка дня» задается и тем существенным обстоятельством, что упор в прессе и массмедиа делается на доклад Европейского Союза, тогда как о докладе Африканского Союза умалчивается. Хотя в докладе ЕС и говорится о нарушениях во время проведения выборов, эти нарушения квалифицируются как незначительные и приемлемые для признания результатов голосования. Между тем в связи с серьезными нарушениями на Севере страны доклад АС не исключает возможность пересмотра результатов голосования: *The mission noted with regret, serious acts of violence, namely loss of human lives, infringement of physical integrity, intimidation, and abduction attempts and damage to the electoral material. So many facts that should be object to a careful assessment from the competent institutions, so as to determine their impact on the ballots* — ‘Миссия с сожалением заметила серьезные проявления насилия, а именно: потеря человеческих жизней, нарушение физической неприкосновенности, попытки запугивания и похищения силой и порча материала для проведения выборов. Это факты, которые должны быть подвергнуты внимательному изучению со стороны компетентных институтов, чтобы определить их влияние на результаты голосования’ [14].

Поскольку решение Конституционного совета представляется как опровержение результатов голосования, концепту *legitimacy* — ‘легитимность’ противопоставляется концепт *dictatorship* — ‘диктаторство’, как если бы Гбагбо, отвергая объявленные НИК результаты голосования, не уважал выбор ивуарийцев. Ср.: *The Constitutional Council has rejected an announcement naming presidential candidate Alassane Ouattara as the winner of Côte d’Ivoire’s elections. Earlier, the electoral commission had declared Ouattara the winner of the election with 54 per cent of the vote* — ‘Конституционный совет опроверг заявление, в котором кандидат в президенты Алаассан Уаттара бы назван победителем в выборах в Кот-д’Ивуаре’ [2]. В данном контексте с помощью словоупотребления *has rejected* — ‘опроверг’ создается впечатление, будто Гбагбо и в самом деле диктатор; к тому же в тексте умалчивается, что по избирательному кодексу единственным органом, имеющим право утверждать результаты голосования, является не НИК, а Конституционный совет.

Если Гбагбо в англоязычных СМИ ассоциируется с концептом *dictatorship* — ‘диктаторство’, то Уаттара — с концептом *equality* — ‘равенство’, выражаемого словами и словосоче-

таниями *brother* — 'брат', *bring together* — 'объединить', *peace* — 'мир', *forgiveness* — 'прощение', *reconciliation* — 'примирение', *union* — 'союз', *welcome* — 'пригласить'. Ср.: Ouattara called on his "**brother**" Gbagbo to accept the result, promising to form a unity government and "**bring together the nation in the values of peace, forgiveness, reconciliation and union**" — 'Уаттара призвал своего „брата“ Гбагбо принять результаты, обещая создать новое правительство и „объединить нацию, в основе которой будут положены ценности мира, прощения, примирения и союза“' [6]; *If Laurent Gbagbo agrees to leave power quietly, the ministers from his party would be welcome in the government we plan to lead*, Guillaume Soro, Ivory Coast's premier ... told — 'Если Лоран Гбагбо согласится спокойно покинуть власть, министры из его партии **будут приглашены** в правительство, которое мы планируем возглавить', — сказал... премьер-министр Кот-д'Ивуара Гийом Соро' [9].

В большинстве статей Гбагбо представляются, таким образом, диктатором, а его соперника, Уаттара, — гарантом демократии, равенства и процветания.

В поствыборный период концепт *peace* заменяется концептом *war* — 'война', выражаемым словами *fire* — 'огонь', *beat* — 'избивать', *kill* — 'убивать', *tensions* — 'напряжение', *violence* — 'насилие', *death* — 'смерть', *injure* — 'ранить', употребляемыми по отношению к правительству Гбагбо. Ср.: *Security forces loyal to President Laurent Gbagbo of Ivory Coast opened fire on demonstrators ... beating and killing marchers who had planned to disrupt state television* — 'Силы безопасности Кот-д'Ивуара, принадлежащие Лорану Гбагбо, открыли **огонь** по демонстрантам, **избивая и убивая** участников выступления, запланировавших разрушить государственное телевидение' [13]; *The US embassy's consular section in Abidjan ... added that tensions were high following "sporadic demonstrations, violence and deaths"* — 'Консульское подразделение посольства США в Абиджане добавило, что **напряженность** была высокой из-за единичных демонстраций, **насилия и смертей**' [15]; *Navi Pillay said in a statement that "in the past three days there has been more than 50 people killed, and over 200 injured"* — 'Нави Пиллэй сказал в заявлении, что „в прошедшие два дня более 50 человек были **убиты** и более 200 **ранены**“' [11].

С точки зрения устанавливаемой «повестки дня» примечательно, что обвинения в беспорядках адресуются в первую очередь сторонникам Гбагбо, тогда как сторонники Уаттара упоминаются в этой связи вскользь, или о них вообще ничего не говорится. В результате такого освещения событий у западного читателя складывается впечатление, что Кот-д'Ивуар находится на пороге гражданской войны, что в случае признания Гбагбо стране грозит катастро-

фа. Избавить страну от диктаторства способно, по мнению мирового сообщества, только правительство Уаттара после ухода Гбагбо с поста президента. Концепт *step down* — 'уход (с поста)' репрезентируется при этом в выражениях типа *stepped up pressure* — 'усилить давление', *leave* — 'покинуть', *oust* — 'прогнать', *exit* — 'уйти'. Ср.: *The international community has stepped up pressure on Gbagbo to leave* — 'Международное сообщество усилило **давление** на Гбагбо, чтоб он **покинул пост** президента' [10]; *A top opposition figure called... for the international community to use force to oust Laurent Gbagbo from the presidency* — 'Глава оппозиции призвал... международное сообщество использовать силу, чтобы **прогнать** Гбагбо с поста президента' [8]; *Gbagbo has also ignored efforts by the United States government to get him to accept a "dignified exit" from power* — 'Гбагбо проигнорировал также усилия правительства Соединенных Штатов помочь ему „**достойно уйти**“ из власти' [7].

Таким образом, используемые англоязычными СМИ концепты *dictatorship* — 'диктаторство' и *war* — 'война' призваны убедить читательскую аудиторию в необходимости ухода Гбагбо с поста президента, тогда как концепты *legitimacy* — 'легитимность', *peace* — 'мир' и *equality* — 'равенство' служат, напротив, аргументом в пользу прихода к власти Уаттара. По средством концепта *standoff* — 'тупик' утверждается, будто единственной силой, способной вывести страну из сложившего «тупикового» положения, является мировое сообщество. В качестве «повестки дня» данные концепты формируют соответствующее общественное мнение.

ЛИТЕРАТУРА

Будаев Э. В., Чудинов А. П. Современная политическая лингвистика / Э. В. Будаев, А. П. Чудинов; УрГПУ. — Екатеринбург: УрГПУ, 2006.

ИСТОЧНИКИ

[1]. Côte d'Ivoire: Calm political, security climate bodes well for polls, SG says // allAfrica.com. URL: <http://allafrica.com/stories/201010290081.html> (дата обращения: 24.01. 2011).

[2]. Côte d'Ivoire's Constitutional Council rejects Ouattara win results // RFI. URL: <http://www.english.rfi.fr/africa/20101202-cote-divoires-constitutional-council-rejects-ouattara-win> (дата обращения: 24.01. 2011).

[3]. Côte d'Ivoire: Michel Galy dénonce le manque du pluralisme des médias // Ivorian. URL: <http://update.ivorian.net/home/InterviewMichelGaly.html> (дата обращения: 24.01. 2011).

[4]. Victory of Alassane Ouattara in Côte d'Ivoire should stand, says U. S. official // America.gov. URL: <http://www.america.gov/st/democracyhenglish/2010/December/20101202151739selrahc0.724972.html#> (дата обращения: 24.01. 2011).

[5]. ECOWAS leaders exhort Nigerien Parties to demonstrate flexibility in resolving political crisis // ECOWAS. URL: <http://news.ecowas.int/presseshow.php?nb=020&lang=en&annee=2010> (дата обращения: 24.01. 2011).

[6]. Ivory Coast in lockdown as leaders reject vote results // MG. URL: <http://www.mg.co.za/article/2010-12-03-cte-divoire-in-lockdown-as-leaders-reject-vote-results> (дата обращения: 24.01. 2011).

[7]. Ivory Coast: Laurent Gbagbo clings to power // Globalpost.. URL: <http://www.globalpost.com/dispatch/africa/110103/ivory-coast-gbagbo-crisis#> (дата обращения: 24.01. 2011).

[8]. Ivory Coast opposition wants President Gbagbo ousted by force [Электронный ресурс] // CS Monitor. URL: <http://www.csmonitor.com/World/Latest-News-Wires/2010/1222/Ivory-Coast-opposition-wants-President-Gbagbo-ousted-by-force> (дата обращения: 24.01. 2011).

[9]. Ivory Coast's Ouattara offers jobs to Gbagbo cabinet // Reuters. URL: <http://uk.reuters.com/article/idUKTRE6B249620101206> (дата обращения: 24.01. 2011).

[10]. Laurent Gbagbo and allies facing EU sanctions // Timeslive. URL: <http://www.timeslive.co.za/africa/article823215.ece/Laurent-Gbagbo-and-allies-facing-EU-sanctions> (дата обращения: 24.01. 2011).

[11]. More than 50 killed during Ivory Coast violence // The Telegraph. URL: <http://www.telegraph.co.uk/news/worldnews/africaandindianocean/cotedivoir>

[e/8213012/More-than-50-killed-during-Ivory-Coast-violence.html](http://www.telegraph.co.uk/news/worldnews/africaandindianocean/cotedivoir/e/8213012/More-than-50-killed-during-Ivory-Coast-violence.html) (дата обращения: 24.01. 2011).

[12]. New government expected after successful mediation // RFI.com. URL: <http://www.english.rfi.fr/africa/20100223-new-government-expected-after-successful-mediation> (дата обращения: 24.01. 2011).

[13]. Security Forces Open Fire on Protesters in Ivory Coast // NY Times. URL: http://www.nytimes.com/2010/12/17/world/africa/17ivory.html?_r=1&ref=world (дата обращения: 24.01. 2011).

[14]. Statement of the African Union observer mission on the presidential election in Côte d'Ivoire n November 28, 2010 made by his Excellency Joseph Koffigoh head of mission // Ivorian.net. URL: http://www.ivorian.net/Communiqués/Rapport_du_Chef_de_la_mission_des_observateurs_de_l_UA.pdf (дата обращения: 24.01. 2011).

[15]. US pulls embassy staff amid Ivory Coast unrest // Timeslive. URL: <http://www.timeslive.co.za/africa/article819472.ece/US-pulls-embassy-staff-amid-Ivory-Coast-unrest> (дата обращения: 24.01. 2011).

[16]. White House Statement on Election in Cote d'Ivoire. Statement by NSC Spokesman Mike Hammer on the elections in Cote d'Ivoire. The White House Office of the Press Secretary: 2 декабря 2010.

Статью рекомендует к публикации канд. филол. наук, доц. Э. В. Будаев